

## ОТЗЫВ

**официального оппонента на диссертацию Мадаминовой Диларам Болотбековны «Концепт Традиция в русском и кыргызском языках» (188 с. без списка литературы), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

В данном отзыве представлена попытка квалиметрической оценки диссертации по параметрам, обозначенным в выступлении С.Ж. Мусаева «Илимий-изилдөө иштеринин бүгүнкү абалы жана анын сапатын жакшыртуу боюнча айрым ойлор», опубликованном в формате презентации на сайте ВАК КР в 2019 году.

Квалиметрическая оценка производится на основе матрицы, состоящей из 10 ключевых положений, характеризующих диссертацию. Каждая из этих положений оценивается по 10-бальной шкале от 10 до 6, расположенных в порядке убывания. Баллы, полученные за каждый пункт матрицы, суммируются. Суммативный результат становится оценкой качества выполнения диссертационного исследования. В том случае, если диссертация получает оценку ниже 60-ти баллов, она считается не соответствующей требованиям. Баллы от 60 до 100 позволяют достаточно объективно ранжировать степень качественного выполнения научной работы.

С этих позиций анализируется диссертационное исследование Мадаминовой Д.Б.

### **1. Актуальность темы настоящей работы состоит:**

1) в важности социокультурного концепта «традиция» в осознании социальной идентичности и единства людей, в регулировании, упорядочивании и позитивном ориентировании их поведения и жизнедеятельности;

2) в неизученности данного концепта и его языковых репрезентантов в лингвоэтнокультурологическом, когнитивно-языковом и лингвоконцептологическом аспектах;

3) в необходимости сопоставительно-типологического исследования способов объективации концепта «Традиция» в кыргызском и русском языках;

4) в практической значимости рассмотрения языковых средств выражения концепта по направлению «от кыргызского языка - к русскому», особенно для целей преподавания кыргызского языка как неродного.

## 2. Состояние изучения проблемы и новизна ее исследования.

Исследование проводилось на глубоком, всестороннем изучении работ по теме исследования. Указанные результаты и выводы обоснованы убедительным, научно аргументированным анализом достаточного фактического материала (тексты пословиц и поговорок, идиом и текстов из художественной литературы на двух сопоставляемых языках).

Автором проанализированы источники – концептуальные положения ведущих специалистов по общей теории языкознания, типологии, сравнительному и сопоставительному языкознанию, когнитивной лингвистике и лингвокультурологии и др. не только уже давно имеющих и изученных работ ведущих ученых лингвистов России, но и достаточное количество новых работ наших ведущих ученых-лингвистов Кыргызстана.

Сопоставительно-типологический подход к изучению выбранного предмета обеспечивается обращением соискателя к работам, затрагивающим проблематику перевода разноструктурных языков.

1) выдвинуто и обосновано положение о многосложном и многоаспектном характере концепта «Традиция»; продемонстрирована корреляция содержания смежных терминов и обозначений: *традиция, обычай, обряд, ритуал, церемония, норма, привычка, стереотип* и др. в рамках концепта «Традиция»;

2) дано общее, исчерпывающее полное определение понятия «Традиция» в лингвоэтнокультурном аспекте; выделены его существенные свойства; произведена наиболее обоснованная классификация видов и номинантов данного концепта;

3) выявлены общие и специфические свойства проведения межкультурных ритуалов, церемоний и обрядов;

4) охарактеризованы особенности национально-культурных обрядов кыргызского и русского народов; определены причины и пути нивелировки их различий;

5) установлен взаимодополнительный характер ментально-языкового и функционально-семантического содержания ядерных и периферийных репрезентантов концепта в парадигме и синтагме; продемонстрирована возможность различения ядерных и периферийных элементов концепта «Традиция» в структуре одного предложения;

6) выявлены концептообразующие функции эпитетов в структуре предложения.

**3. Теоретическая и методологическая значимость** заключается в том, что результаты, полученные соискателем, могут применяться при решении как

теоретических, так и практических задач сопоставительной типологии двух языков. В теоретическом аспекте обоснованность и достоверность обобщений, выводов и результатов работы подтверждаются полнотой и адекватностью проведенного сопоставительного анализа языкового материала генетически неродственных и грамматически разнотипных русского и кыргызского языков. Работа базируется на достижениях как традиционной лингвистики (семансеология, сопоставительная лексикология, монолингвальная и билингвальная лексикография), так и весьма актуального лингвистического атропоцентризма (реализуемого в содержании исследований, выполняемых в пределах лингвоконцептологии, лингвокультурологии, когнитивного языкознания и других смежных наук).

В практическом аспекте были использованы эмпирические методы, такие как: наблюдения, сбора, каталогизации, систематизации и комментирования фактов; лингвистический и ассоциативный эксперименты, а в теоретической части - методы описания, сопоставления, сравнения, интерпретации, а также приемы и процедуры анализа, синтеза, обобщения, индукции, дедукции, аналогии и других. Все эти методы подчинены всеобщему методу - диалектике, рассматривающей объекты во взаимосвязи, взаимодействии, развитии в рамках составляющего их целого.

**4. Практическая значимость диссертационного исследования** заключается в возможном их использовании в теоретических курсах «Теория языка», «Лексикология», в спецкурсах по когнитивному языкознанию и лингвокультурологии, а также на практических занятиях по кыргызскому языку как второму и по русскому языку как второму в вузах Кыргызской Республики.

#### **5. Вклад соискателя в исследование проблемы.**

Соискателем была проведена большая работа по изучению, сбору и анализу теоретического материала, по систематизации, переводу, описанию фактов, обобщению и формулировке выводов. Поскольку тема и объект работы являются обширными, отдельные вопросы изучались совместно с другими языковедами (А.Т. Абдраева, Э.А. Абдувалиева).

**6. Экспериментальные и иллюстративные материалы.** В данной диссертации широко представлены иллюстративные материалы не только из произведений русской и кыргызской литературы, словарей, но так же и принято во внимание обряды, обычаи, ритуалы. Было уделено особое внимание научно-популярным трудам А.С.Акматалиева, в которых охвачены все сферы

жизнедеятельности кыргызов. Было уделено особое внимание специфике рассматриваемого концепта в ментально-языковом сознании лингвиста, лексикографа, диалектолога, этнографа, паремиолога и писателя В.В. Даля.

В диссертации представлены схемы и таблицы, сопровождающиеся определенными выводами. А также исследователем был проведен ассоциативный эксперимент, результаты которого отражены в третьей главе данного диссертационного исследования.

**7. Новизна и достоверность результатов.** Результаты исследования представлены в третьей главе, где была сделана попытка раскрыть сущность концепта «Традиция» и его основных репрезентантов в русском и кыргызском языках.

Отмечается многоаспектность и многослойность строения концепта «Традиция», в котором четко разграничиваются этимологический, словообразовательный, лексико-семантический, вербально-образный, этноментальный, социокультурный, парадигматический, синтагматический, повседневно-бытовой, исконно-национальный, приобретенный и другие слои и компоненты, что возможно только при лингвокогнитивном анализе необходимом для определения сущности.

Было указано, что все составные элементы концепта «Традиция» определяются с помощью 1) адъективных определителей: *установленный, устанавливаемый; обычный, вечный, привычный, устоявшийся, общепринятый* и др.; 2) адverbialных определителей: *традиционно, обычно, постоянно, систематически, всегда, часто* и подобных; 3) глаголов: *передаваться, переходить, хранить, сохранять, совершенствовать, корректировать* и т.п.

Автор делает выводы о том, что концепт имеет целый ряд разновидностей и конструктивных типов, которые в совокупности образуют ключевую категорию лингвистического антропоцентризма.

Попытка соотнести русско-кыргызские синонимичные номинанты концепта «Традиция» с точки зрения переводимости, смысловой тождественности и дифференцированности, выводит автора к тому, что к центру концепта «Традиция» тяготеет семантика еще нескольких слов и что все эти номинанты концепта содержат в себе значение «правило, порядок, принятые, укоренившиеся в быту какого-либо народа, в какой-либо социальной, этнической, профессиональной среде». А многозначные слова часто только одной или двумя сторонами своей семантики входят в семантическую сферу концепта.

Отдельный параграф 3 главы посвящен изучению паремий, к которым относят малые жанры фольклора- поговорки, пословицы, загадки, приметы, велеризмы, формулы благословения, клятвы, проклятия, побасенки, анекдоты и т.д., которые отражают традиционные, устоявшиеся представления этноса о жизни. В данном параграфе автор ограничивается краткой характеристикой

отдельных разновидностей паремии как средств выражения этнического взгляда на мир.

Далее рассматривается единство констант и переменных на фактах запретов-императивов, являющихся важными элементами традиционной лингвокультуры кыргызского этноса.

В кыргызском фонде паремий широко представлены запреты, связанные как с практикой и реальными жизненными ситуациями, так и с поверьем, предрассудками, суевериями и религией.

Таким образом, кыргызский народ свои наблюдения и традиционные представления о мире, о жизни и быте, о взаимоотношениях людей сформулировал в провербиальных средствах языка – в пословицах, поговорках, приметах и т.д., среди которых особое место занимает императивы-запреты. Автором приведено большое количество примеров, некоторые из них вызывают споры. Например, на стр. 159 «В сознании народа за каждой частью суток закреплены сакральные свойства. Одним из проявлений этого положения является запрет: *Эртең менен сууну чака менен агымга каршы сузуп албайт* «Утром не черпают ведром воду против ее течения», *Кечкурун сууну чака менен агымга каршы сузуп албайт* «Вечером не черпают ведром воду против ее течения». Требуется, чтобы воду брали из арыка или речки по течению воды. Соответственно с этими установками предполагается черпать воду днем, особенно среди дня, против ее течения. Следовательно, первые два выражения могут быть преобразованы во фразы: *Эрте менен сууну агымга каршы сузуп алба* «Не черпай воду утром против ее течения» и *Кечкурун сууну агым боюнча сузуп алба* «Не черпай воду утром против ее течения».

Мы смеем не согласиться с такого рода выводами, так как наши предки наоборот старались набрать воду из арыка или близ протекающей реки рано утром, так как в это время вода считалась чистой, еще никем не тронутой. А против течения не рекомендовалось или запрещалось брать из мер предосторожности, т.к. при сильном течении вы просто могли бы потерять свое ведро.

Приводится пример паремийного образования «*Көк чөптү жулба, боюн өспөй калат*». «Не рви зеленую траву, твой рост прекратится» - как же быть в таком случае с прополкой огорода и полей. Если нельзя «рвать зеленую траву», мы потеряем свой урожай.

В параграфе «Результаты исследования и ассоциативного эксперимента». Соискателем в полной мере был освещен процесс проведения ассоциативного эксперимента и предоставлены результаты анализа полученных данных. Подробное изучение данного параграфа позволяем нам сделать выводы, что автор не до конца понимает суть проведения такого рода экспериментов, т.к,

были допущены некоторые ошибки в составлении анкет, в проведении анализа, полученных данных. В опросе участвовало 173 молодых человека (что подразумевает мужчин, хотя в опросе присутствовали и девушки), из них 5 респондентов узбекской и таджикской национальности, которые дали ответы на своем родном языке. На сколько известно перед автором стоит задача исследования двух языков русского и кыргызского, так в чем логика упоминания узбекского языка и правила проведения или запретов на проведение каких-либо мероприятий в Узбекистане? Сделанные замечания частично были исправлены автором.

В общем проделана большая интересная работа по изучению концепта «Традиция», выносимые на защиту положения нашли свое отражение на страницах данного исследования.

#### **8. Значимость для науки и практики полученных автором результатов.**

Основные идеи и фактический материал, проанализированный в работе, полученные результаты Мадаминовой Д.Б. могут использоваться на практических занятиях русского и кыргызского языков в вузах с гуманитарным направлением, при изучении лексической темы «Обычаи и традиции кыргызского народа».

#### **9. Оценка содержания диссертации, её завершенности.**

Диссертационное исследование Мадаминовой Д.Б. отличается внутренним единством, логичностью при изложении материала и доказательностью выводов автора, которые основаны на глубоком знании научной литературы и тщательном анализе материала новейшего времени. Поставленные цель и задачи исследования отвечают формулировке темы и соответствуют теоретическим положениям, выносимым на защиту. По своей структуре диссертация Диларам Болотовны может быть расценена как целостное научное исследование, имеющее законченную композицию.

#### **10. Научные, стилистические и логические особенности языка.**

В автореферате отражено содержание диссертации, поставленные в ней цели и задачи исследования, а также имеет идентичное резюме на кыргызском, русском и английском языках.

Отмечая в целом должный уровень диссертационного исследования Мадаминовой Д.Б., его теоретическую обоснованность и практическую состоятельность, свои замечания мы хотели бы сформулировать в виде вопросов и пожеланий.

### 11. Замечания и предложения.

А) В данной работе очень много примеров из кыргызской лингвокультуры отсюда следует вопрос: «Рассматривались ли вами русские лингвокультурные запреты, паремийные образования и т.д.? Почему в вашей работе не проводится сопоставительный анализ запретов, имеющих в обеих исследуемых лингвокультурах? Или таковых нет?»

Б) в качестве пожелания, для увеличения ценности проведенного вами ассоциативного эксперимента, следует учитывать ответы респондентов только на исследуемых языках.

В) В последнем параграфе вами было приведено несколько таблиц с результатами проведенного вами эксперимента. Частота использования ответов приведенные в цифрах даются в разбросанном виде. Почему вы не указали их в порядке частотности применения (от большего к меньшему)?

### Квалиметрическая матрица оценки диссертации Мадаминовой Д.Б.

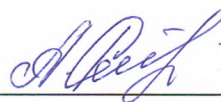
№	Параметры оценки	10	9	8	7	6	Всего
1.	Актуальность		+				9
2.	Состояние изучения проблемы и новизна исследования.			+			8
3.	Теоретическая и методологическая значимость.			+			8
4.	Практическая значимость.					+	6
5.	Вклад соискателя в исследование проблемы.				+		7
6.	Экспериментальные и иллюстративные материалы.				+		7
7.	Новизна и достоверность результатов				+		7
8.	Оценка содержания диссертации, её завершенности.			+			8
9.	Значимость для науки и практики полученных автором результатов.			+			8
10.	Научные, стилистические и логические особенности языка.				+		7
	Общий балл.						75

Приведенные замечания в целом не меняют общего положительного впечатления о выполненной диссертационной работе и не влияют на главные теоретические и практические результаты диссертации.

Оценивая диссертационное исследование Мадаминовой Диларам Болотовны «Концепт Традиция в русском и кыргызском языках» как самостоятельно выполненное завершенное научное исследование, имеющее теоретическую и практическую ценность, выполненное на хорошем теоретическом уровне, считаю, что рецензируемое исследование соответствует требованиям ВАК КР, а его автор Мадаминова Диларам Болотовна – достойна присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

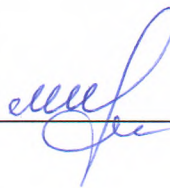
Отзыв составлен кандидатом филологических наук (10.02.20. – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), и.о. доцента кафедры гуманитарных дисциплин Международной высшей школы медицины (МВШМ) Бутешовой Айзат Раисовной.

Бутешова А.Р.



Подпись Бутешовой А.Р. удостоверяю

Начальник отдела кадров МВШМ



07. 12. 2020 г.

